

**Рецензии****Карданова Наталья Борисовна,**

*доктор филологических наук, сотрудник и специалист по языку  
(collaboratore ed esperto linguistico di Lingua Russa),  
Болонский университет, Высшая школа языков  
и литератур, письменного и устного перевода (Форли)  
(Corso della Repubblica, 136, 47121 Forlì, Italia  
E-mail: kardanova@sslmit.unibo.it*

**Kardanova Natalia Borisovna,**

*Dsc in Philology, Expert in Russian language,  
Bologna University, School of Languages,  
Literatures, Translation and Interpreting (Forlì)  
Università di Bologna, Scuola Superiore di Lingue e Letterature,  
Traduzione e Interpretazione  
(Corso della Repubblica, 136, 47121 Forlì, Italia  
E-mail: kardanova@sslmit.unibo.it*

**Рецензия на книгу:****«ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ЕВРОПЕ БОЯРИНА Б. П. ШЕРЕМЕТЕВА.  
1697–1699»**

В конце 2013 г. в Москве вышла в свет книга «Путешествие по Европе боярина Б. П. Шереметева. 1697–1699»<sup>1</sup>. Она опубликована в знаменитой серии «Литературные памятники», издаваемой Российской академией наук на протяжении последних 65 лет — с 1948 г.

В этой серии принято издавать выдающиеся произведения мировой литературы. Значительное место в ней (с самого начала серии) занимает публикация крупнейших произведений русской литературы, созданных на протяжении её многовековой истории — и широко известных читателям всего мира, и волею обстоятельств включённых в историю русской литературы сравнительно недавно. Говоря так, я имею в виду прежде всего произведения древнерусской литературы. Её памятники, опубликованные в серии одними из первых, занимают почётное место в списке книг, изданных в серии на всём протяжении её существования. Практически в ней представлены все основные выдающиеся произведения древнерусской литературы: «Хождение за три моря Афанасия Никитина. 1466–1472» (М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948, 2-е изд. — 1957); «Воинские повести Древней Руси» (М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949); «Повесть временных лет. Ч. I. Текст и перевод. Ч. II. Приложения

<sup>1</sup> Путешествие по Европе боярина Б. П. Шереметева. 1697–1699 / Изд. подгот. Л. А. Ольшевская, А. А. Решетова, С. Н. Травников. М.: Наука, 2013 (Литературные памятники). 511 с., ил.

(М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950; 2-е изд. — СПб.: Наука, 2006; 3-е изд. — СПб.: Наука, 2007); «Слово о Полку Игореве» (М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950; «Послания Ивана Грозного» (М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1951); «Временник Ивана Тимофеева» (М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1951); Симеон Полоцкий. Избранные сочинения (М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1953); «Путешествия русских послов XVI–XVII вв.: Статейные списки». Изд-во АН СССР, 1954 (Репринт. воспр. — СПб.: Наука, 2008); «Русская демократическая сатира XVII века (М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1954; 2-е изд. — 1977); Повести о Куликовской битве (М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959); «Тронские сказания: Средневековые рыцарские романы о Троянской войне по русским рукописям XVI–XVII веков» (Л.: Наука, Ленингр. отд., 1972); «Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским» (Л.: Наука, Ленингр. отд., 1979; 2-е изд. — М.: Наука, 1993); «Повесть о Горе-Злочастии» (Л.: Наука, Ленингр. отд., 1984); «Домострой» (СПб.: Наука, 1994; 2-е изд. — СПб., 2007); «Физиолог» (СПб.: Наука, 1996).

В подготовке этих изданий приняли активное участие крупнейшие российские исследователи литературы Древней Руси, достаточно назвать имена академик Д. С. Лихачёва, Б. Д. Грекова, М. Н. Тихомирова, члена-корреспондента АН СССР В. П. Адриановой-Перетц (пределы рецензии не позволяют привести имена всех учёных, исследовавших и подготовивших к печати названные выше тома серии «Литературные памятники»).

На протяжении последних 20 лет периодически публикуются произведения древнерусской литературы, подготовленные к печати коллективом крупнейших знатоков и кропотливых исследователей древнерусской литературы, — Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников, А. А. Решетова<sup>2</sup>.

В центре внимания этого авторского коллектива прежде всего произведения «литературы путешествий», повествующей о событиях, происходивших практически одновременно (П. А. Толстой и Б. П. Шереметев ездили по Европе в 1697–1699 гг., И. Лукьянов — в 1701–1703 гг.), и — что особенно важно — о людях — не только необычной судьбы, но и сыгравших значительную роль в истории России своего времени.

Подготовка каждой из изданных авторским коллективом «книги путешествий» потребовала решения ряда непростых задач. Особенно сложными представляются задачи, стоявшие перед авторами при работе над книгой о Б. П. Шереметеве.

<sup>2</sup> Путешествие стольника П. А. Толстого по Европе. 1697–1699 / Изд. подгот. Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников. М.: Наука, 1992 (Литературные памятники). 380 с.; Древнерусские патерики. Киево-Печерский патерик. Волоколамский патерик / Изд. подгот. Л. А. Ольшевская и С. Н. Травников. М.: Наука, 1999 (Литературные памятники). 496 с.; Хождение в Святую Землю московского священника Иоанна Лукьянова. 1701–1703 / Изд. подгот. Л. А. Ольшевская, А. А. Решетова, С. Н. Травников. М.: Наука, 2008 (Литературные памятники). 691 с. — и уже упоминавшееся последнее издание этого авторского коллектива — «Путешествие по Европе боярина Б. П. Шереметева. 1697–1699» / Изд. подгот. Л. А. Ольшевская, А. А. Решетова, С. Н. Травников. М.: Наука, 2013 (Литературные памятники). 511 с., ил.

Во-первых, необыкновенны личность и судьба героя этой книги — графа Бориса Петровича Шереметева.

Б. П. Шереметев (1652–1719) принадлежал к одному из древнейших и славнейших родов России, с юности находился на придворной службе, в ближайшем окружении царя (вместе с отцом был приставлен к колыбели новорождённого царевича Петра Алексеевича), блестяще зарекомендовал себя как на военном (на охране русских южных рубежей от крымских татар, в Крымских походах В. Голицына), так и на дипломатическом поприще (Шереметев участвовал в переговорах о заключении Вечного мира с Польшей в Москве в 1686 г., был на его ратификации в Польше, после чего побывал с дипломатической миссией в Вене). Шереметев был если не первым, то одним из первых русских путешественников, пожелавших увидеть европейские страны в познавательных целях. Это путешествие, предпринятое Шереметевым в 1697 г. на собственные средства, было столь неожиданно, что вызывало разноречивые оценки не только у современников, но и у исследователей. Как убедительно доказали авторы рецензируемого издания, Шереметеву была поручена царём неофициальная дипломатическая миссия, призванная оценить возможность антиосманской коалиции (этой же цели было посвящено и Великое посольство, в составе которого находился сам царь Пётр). Портрет талантливого полководца и дипломата Б. П. Шереметева аргументированно воссоздан С. Н. Травниковым и Л. А. Ольшевской в статье «Шереметев — украшение России».

Во-вторых, необычен объём информации об этом незаурядном русском военачальнике и дипломате, дошедшей до наших дней: с максимальной полнотой сохранился архив Шереметевых и материалы иностранных источников о пребывании графа в европейских государствах во время его путешествия, воссоздана более чем трёхвековая история рода Шереметевых в целом и судьба отдельных его представителей, непростые отношения Петра I с графом, в котором царь, по свидетельству современников, в первые годы единоличного правления мог видеть и конкурента. Б. П. Шереметеву удалось завоевать доверие к себе Петра Первого не только как дипломату, но и как военному. Если в ходе двух Азовских походов Шереметеву отводилась роль на втором по значению фронте, то беззаветное служение Шереметева в ходе Северной войны не раз было заслуженно отмечено царём.

В-третьих, описание путешествия Б. П. Шереметева, вызывавшее неподдельный интерес и читателей, и исследователей, сохранилось в значительном числе рукописных вариантов и неоднократно издавалось. Всё это обусловило сложность выбора текста для публикации в серии.

Надо сразу сказать, что авторский коллектив успешно справился с целым рядом непростых задач, которые ему предстояло решить.

Как и в любой книге серии «Литературные памятники», в рецензируемом томе центральное место занимает текст издаваемого произведения, представленный четырьмя редакциями («пространной», «сокращённой», «особой» и «краткой»). Их сопровождает подготовленный самым тщательным образом научный аппарат. Его составили разделы: «Археографический обзор списков и редакций “Путешествия”»,

«Разночтения», «Примечания», «Хронология и маршрут путешествия Б. П. Шереметева», «Библиография».

Самостоятельный интерес представляет исследование Л. А. Ольшевской и С. Н. Травникова «Шереметев — украшение России...».

Охарактеризуем разделы рецензируемого тома в их совокупности: только такое их представление позволит по достоинству оценить вклад его авторов и составителей, бесспорно вписавших новую страницу в исследование русской литературы XVII в.

Не будет преувеличением сказать, что каждый раздел научного аппарата представляет самостоятельный интерес. Но в первую очередь это относится к «Археографическому обзору списков и редакций “Путешествия по Европе боярина Б. П. Шереметева”». В нём впервые дана аналитическая характеристика *всех публикаций* «Путешествия...» — не только российских, но и зарубежных, с разной степенью полноты представлявших текст путевых записок боярина.

Особо следует выделить впервые воссозданную авторами издания историю подготовки к печати рукописи «Путешествия...» Б. Г. Врублевским (бывшим крепостным Б. П. Шереметева, затем писателем и режиссёром крепостного театра боярина), первой публикации её знаменитым русским просветителем и издателем Н. И. Новиковым и дальнейшей трагической судьбы рукописи, хранившейся у сына Б. П. Шереметева — П. Б. Шереметева.

Впервые в российском литературоведении охарактеризовано издание записок Шереметева в переводе на французский язык, предпринятое в 1859 г. в Париже князем А. Голицыным; высоко оценено исследование текста Шереметева в контексте русской литературы путешествий в страны Западной Европы, проведённое известным польским русистом Ф. Силицким (Вроцлав, 1975): перевод на польский язык путевого дневника боярина (с издания 1773 г.) дан в приложении польского издания.

Убедителен вывод авторов раздела о том, что «все осуществленные ранее публикации <...> нельзя назвать научными, ибо они, как правило, выполнены по одному списку, часто позднему или случайному, и не учитывают движения текста памятника от редакции к редакции»<sup>3</sup>.

Авторы провели тщательное обследование центральных и областных архивохранилищ Российской Федерации — Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, Библиотеки Академии наук в Санкт-Петербурге, Российского государственного архива древних актов в Москве, Государственного исторического музея в Москве, Российской государственной библиотеки в Москве, Государственного архива Тверской области в г. Твери — и выявили 13 списков «Путешествия...». Два — Пространной редакции, девять — Сокращённой и по одному списку — Особой и Краткой редакций. При этом авторы раздела подчёркивают: «Если единичные списки Пространной и Сокращённой редакций путевых записок

<sup>3</sup> Ольшевская Л. А., Решетова А. А., Травников С. Н. Археографический обзор списков и редакций «Путешествия по Европе боярина Б. П. Шереметева» // Путешествие по Европе боярина Б. П. Шереметева. 1697–1699. М.: Наука, 2013. С. 339.

Б. П. Шереметева попадали в поле зрения исследователей памятника, то тексты Особой и Краткой редакций “Путешествия” публикуются впервые»<sup>4</sup>.

Каждый список путевых записок Б. П. Шереметева подробно охарактеризован: названо место хранения, описано оформление рукописи, её состава или содержания; по возможности приводятся опубликованные (или рукописные) сведения о списке.

Особо следует отметить в характеристике каждого списка сокращённой редакции записок Шереметева «направление редакторской работы», преследовавшее разные цели (в частности, придание тексту большей занимательности, выразительности, даже экспрессивности). Эту часть раздела отличает тонкий анализ стилистических особенностей разных списков записок путешествия Шереметева.

Раздел «Археографический обзор...» завершают обоснованные выводы авторов о правомерности выбора для издания в томе текста Пространной редакции путевых заметок Б. П. Шереметева — их первой публикации, осуществлённой Н. И. Новиковым в 1773 г., — о котором подробно говорилось выше, — «с учетом новых норм орфографии и пунктуации, с исправлением опечаток и ошибочных чтений»<sup>5</sup>.

Сокращённая редакция путевого дневника боярина воспроизводится в томе по рукописи 1710-х гг., хранящейся в Российском государственном архиве древних актов в Собрании библиотеки Московского государственного архива Министерства иностранных дел. Авторы и составители вполне резонно выбрали для публикации именно этот список, «неплохо сохранившийся и продуктивный в плане последующей рукописной традиции»<sup>6</sup>.

Особая и Краткая редакция записки путешествия Б. П. Шереметева публикуются по единственному дошедшим до наших дней спискам.

В разделе «Разночтения» (подг. Л. А. Ольшевская, А. А. Решетова, С. Н. Травников) изложены результаты кропотливого сопоставительного анализа текстов всех публикуемых редакций путешествия боярина с различными их архивными списками. Так, вошедший в том текст Пространной редакции, издаваемый по тексту первой публикации 1773 г., сопоставлен со списком, хранящимся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге в Собр. М. П. Погодина (Ф. 588). № 1742.

Список путешествия боярина, хранящийся в Архиве древних актов в собрании библиотеки Московского государственного архива МИД, представляющий Сокращённую редакцию, был сопоставлен — с целью выявления разночтений — с целым рядом списков из архивохранилища Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, Библиотеки Академии наук в Санкт-Петербурге и Государственного исторического музея в Москве.

<sup>4</sup> Там же. С. 340.

<sup>5</sup> Там же. С. 372.

<sup>6</sup> Там же. С. 373.

Что касается Особой и Краткой редакций путешествия Б. П. Шереметева, здесь авторы раздела имели возможность лишь отметить исправления в их тексте, добавлении отдельных фраз или слов, пропуски или исправления.

Особо высокой оценки заслуживает такой традиционный раздел, как «Примечания».

В рецензируемом издании этот раздел содержит по необходимости краткую, но очень ёмкую информацию по самым разным вопросам, затрагиваемым и в самой записке путешествия Б. П. Шереметева, и в обширном исследовании Л. А. Ольшанской и С. Н. Травникова «Шереметев — украшение России...». Это представители царской фамилии и рода Шереметевых, государи европейских государств, в которых побывал боярин, представители знаменитых родов Священной Римской империи, Польши, Италии, Мальты, гражданские и военные чиновники (не только в России, но и в европейских странах), награды российские и европейские, служители православной, католической и лютеранской церковью, упоминаемые святые и посвящённые им храмы, монастыри, церковные праздники. Непременно комментируются цитаты из Евангелия — поясняется, какой именно эпизод из земной жизни Христа упоминается в этой цитате. Особенно чётко охарактеризованы не только города, но даже небольшие поселения, через которые проезжал боярин в России, в европейских странах; как правило, кратко излагается их история и приводится их современное название (если поселение существует до сих пор).

Даже простое перечисление всех пояснённых в «Примечаниях» имён, названий, понятий и пр. займёт здесь слишком много места — справедливо будет просто подчеркнуть, что этот раздел помогает читателю с наибольшей полнотой представить масштаб личности Б. П. Шереметева, его дипломатический дар и ту огромную работу, которую он выполнил, поведав главам европейских государств о во многом неведомой до того России.

Основательное исследование «И Шереметев благородный...» — бесспорный вклад его авторов в исследование не только жизненного пути замечательного русского государственного деятеля эпохи Петра I, но его путевого дневника как произведения русской литературы эпохи путешествий, получившей значительное развитие в XVIII столетии. Примечательно, что его авторы не только обсуждают вопрос о его реальном авторе и предлагают убедительный ответ, но впервые с исчерпывающей полнотой характеризуют жанровое своеобразие этого замечательного памятника русской литературы XVIII в.

Бесспорно, публикация Записки путешествия боярина Б. П. Шереметева. 1697–1699 гг. не только впервые вводит в научный оборот репрезентативный текст этого произведения, но и органично включает его в контекст русской литературы XVIII в. как одно из выдающихся её произведений.